



**René Zúñiga**

Université Métropolitaine des Sciences de l'éducation, Santiago du Chili

C'est avec plaisir et enthousiasme que nous présentons ce numéro 10 de *Synergies Chili*, consacré cette fois-ci à la traduction. En tant que sujet à la fois linguistique et culturel, cette activité a joué, comme chacun sait, un grand rôle social à travers l'histoire. C'est ainsi qu'en facilitant les échanges d'une langue à une autre, au niveau culturel, technique et commercial, la traduction est devenue aussi un instrument de progrès et de développement.

Aujourd'hui, à l'ère de la mondialisation et des communications, l'idée du village global se vit en plénitude et ne cesse de s'épanouir. Mais, contre le présage simpliste d'une mondialisation déclinée sous la forme d'une langue et culture uniques, le panorama actuel ne fait qu'exprimer la pluralité et la diversité. C'est vrai qu'il y a un axe occidental commun à peu près homogène d'ordre politique, économique et social, marqué par les valeurs de la démocratie, du libéralisme et du bien-être social, mais il reste que l'articulation de ce mode de vie veut atteindre une grande partie de la population participant à cette nouvelle culture mondiale. Toute communauté linguistique et culturelle, aussi petite soit-elle, doit participer aux bienfaits de la modernité.

La traduction contribue en grande partie à répandre cette tendance dans les différentes communautés linguistiques ; elle le fait aujourd'hui, elle l'a fait tout au long de l'histoire. Soit à travers la diffusion de grands produits culturels tels que les livres, les films, la presse et les médias ; soit à travers la diffusion de petits messages pratiques (brochures à l'aéroport, dans le métro...). La traduction joue un double rôle, celui d'intégration globale et celui de légitimation ainsi que de survie des langues et des cultures minoritaires.

Ce paradoxe postmoderne a mobilisé d'une part la mise en place de politiques linguistiques d'intégration culturelle, à travers l'adhésion aux principes du plurilinguisme. Tel est le cas des politiques prônées par le Conseil de l'Europe et sa volonté d'unité géopolitique dans le continent. D'autre part, la volonté d'intégration des communautés linguistiques minoritaires a permis de préserver des langues régionales ou périphériques.

Ce n° 10 consacré à la traduction, tout en favorisant une visée locale- dans la mesure où les contributions d'articles qui ont été privilégiées sont des productions scientifiques régionales- s'est aussi vu projeté de par ses contenus, dans un éventail plus large

de thématiques de la langue qui sont indissociables des rapports riches mais toujours complexes que celle-ci entretient avec la société.

Finalement, nous invitons les futurs collaborateurs de *Synergies Chili* à faire des apports pour une nouvelle rubrique de la revue : *Comptes rendus de travaux de recherche*. Cette rubrique pourra accueillir des résumés ou synthèses de thèse, de mémoires ou de travaux originaux en français ou dans une autre langue, avec version en langue française.